

Fantaisie

Il est un air pour qui je donnerais
Tout Rossini, tout Mozart et tout Weber,
Un air très vieux, languissant et funèbre,
Qui pour moi seul a des charmes secrets.

Or, chaque fois que je viens à l'entendre,
De deux cents ans mon âme rajeunit:
C'est sous Louis treize ; et je crois voir s'étendre
Un coteau vert, que le couchant jaunit,

Puis un château de brique à coins de pierre,
Aux vitraux teints de rougeâtres couleurs,
Ceint de grands parcs, avec une rivière
Baignant ses pieds, qui coule entre des fleurs;

Puis une dame, à sa haute fenêtre,
Blonde aux yeux noirs, en ses habits anciens,
Que, dans une autre existence peut-être,
J'ai déjà vue... – et dont je me souviens!

Fantazie*

Já nápěv znám, za něj bych Webra dal
i Mozarta, Rossiniho celého,
žalm unylý, zpěv času prastarého,
svůj tajný čar jen pro mne uchystal.

A pokaždé, když zaslechnu jej zpívat,
o dvě stě let mám duši omládlou:
toť Ludvík Třináctý. A vidím splývat
stráž zelenou, západem nazlátlou;

hrad cihlový a s kamennými rohy,
skla oken barevná se zardívající,
tam parků pás, plavící svoje nohy
dál po řece, co plyne květnicí;

a u okna, hle, vysokého paní,
černooká, cop světlý, dávný šat,
tak ji tam stát v životě jiném snad
jsem uviděl! a z ní to vzpomínání!

* Překlad Jan Kameník (pseudonym Ludmily Maceškové).